



張權破痛油因為其多種功效而聞
Cheong Kun oil is well known for its all-rounded functions

家傳戶曉的張權破痛油 Cheong Kun – trusted homemade remedy

在每戶中式家庭的藥箱裡，一定少不了一瓶跌打藥油。而澳門亦有本地研製的跌打藥油。張權破痛油由張權師傅自家精製提煉，在 50 年代經過多年臨床測試後才推出於世。每一瓶張權破痛油由生產至出產均需要經過 3 至 4 個月的時間。

經過逾半世紀的發展，張權破痛油已廣受本地居民以及香港、大陸旅客的青睞。

張權破痛油中藥廠董事長兼張權的傳人張建能先生表示，目前，張權破痛油年產量為 80 萬支，供應給

In every Chinese family's first-aid kit, a bottle of pain remedy oil is an absolute must. And Macao has formulated its very own. After years of clinical studies, Master Cheong Kun first introduced the formula for Cheong Kun oil in the 1950s, and it takes three to four months to produce just one bottle.

Now, more than half a century later, the Cheong Kun remedy oil has become popular not only with Macao locals, but also with visitors from Hong Kong and Mainland China.

Cheong Kin Nang, Director of Fábrica de Medicina Chinesa Cheong Kun and successor of Master Cheong Kun, said that each year, Cheong Kun produces 800,000 bottles of oil, and supplies them to more than 300 local pharmacies.

全澳逾 300 多間藥房。「我們最初經營的規模相當小，但慢慢地，憑藉客人一直以來的支持，我們得以逐漸擴充經營。我們的破痛油就是依靠口碑及質量一直承傳下來。」

市面上眾多藥油品牌中，本地生產的張權破痛油因為其快速止痛、止血、舒緩紅腫、燙傷，及緩解風濕的多種功效而聞名。破痛油的配方絕對百分百天然，不含任何化學成份，藥性溫和，是老少適用的安家良藥。

張權破痛油的生產線自 1999 年起正式遷進了位於澳門台山牧場街的工業大廈內，這個轉變亦為破痛油迎來了製藥生產方面的新一頁。擴充後的廠房使用現代化生產，廠房內分為儲存、準備工作、生產、入瓶及包裝各個區域。由製作到成品，每一瓶張權破痛油均須經過澳門衛生局的嚴格質量監管。

繼打造現代化廠房後，張權破痛油中藥廠現正為打入新市場做好準備。「在現階段，我們正籌備打入葡語國家位於非洲莫桑比克的市場，並期望藉此連繫至更多葡語國家，例如巴西。」自 2011 年起加入藥廠的質量保證主管及未來接班人張樂祈先生表示。「我們亦希望藥油能夠以更簡單易用的模式為用家帶來便利。所以，我們正在研究如何把藥油轉化成藥貼、噴霧等形式推出市面，希望在不久將來大家將會在市場上見到其他衍化版的破痛油。」

張氏傳人雖然不斷將品牌朝現代化的方向發展，但他們卻一直堅持以傳統的橘色包裝盒，以及人手用牛

“We started with a very small volume, but slowly we’ve scaled up through the years thanks to the support of our loyal customers,” Mr Cheong told Macao Image. “Our business relies entirely on the reputation and quality of our product.”

Among the wide array of remedy oils available on the market, Cheong Kun oil is well known for its all-rounded functions – providing pain relief, treating bleeding wounds, swelling and scalding as well as easing rheumatism. The remedy oil is 100 percent natural and free of chemical substances. It is mild and suitable for people of all ages including infants, according to the company.

In 1999, Cheong Kun moved its remedy oil production factory into an industrial building at Rua dos Currais. This millennium milestone marked a new chapter for the pharmaceutical company. With the expanded space, the line of production was modernised and sectioned into different isolated areas – storage, prep work, production, filling and packaging. From start to finish, every bottle of Cheong Kun pain release oil takes months to produce and must undergo the Macao Health Bureau’s strict quality control process.

Modernising the production line also enables Cheong Kun to look into new business opportunities. “At the moment, we are planning to expand our business in Mozambique, a Lusophone country in Africa. With that move, we hope to open doors to other Portuguese-speaking Countries such as Brazil,” explained Cheong Lok Kei, Quality Assurance Supervisor and future successor of the business. He has been fully engaged in the pharmaceutical field since 2011.

“Simplicity makes life easier,” he said. “With that in mind, we are also looking into possibly transforming our product into other user-friendly forms of pain release products, such as bandage and spray, and hopefully we can launch these products in the near future.”

In spite of their moves to modernise, they will always keep the classic orange packaging and kraft paper wrapped around each

皮紙把每一打藥油分類包裝起來。對他們而言，這些歷久不變的傳統細節就是張權破痛油歷史悠久的最佳見證。

of the dozen bottles of Cheong Kun oil. For Cheong Kun, it is the traditional, small touches like these that represent the rich history of the local brand.



張建能(左)與張樂祈(右)現打理
家族生意

Cheong Kin Nang (left) and Cheong
Lok Kei (right) – managing the
family business